

APPENDIX VII

PRAYERS OF THE LITURGY OF ST. BASIL

Celebrated only ten times during the year, as follows: the first five Sundays of Great Lent, Holy Thursday, Holy Saturday, the feast of St. Basil (January 1), and on the eve of the feasts of the Nativity of the Lord and the Baptism of the Lord. When the feast of the Nativity of the Lord and Baptism of the Lord falls on a Sunday or Monday, the Liturgy of St. Basil is celebrated on the day of the feast, and the Liturgy of St. John Chrysostom is celebrated on the eve.

The Prayer for the Catechumens (See page 54)

Priest: O Lord our God, who dwell in the heavens and observe all your works: Look down on your servants the catechumens, who have bowed their heads before You. Grant them a light yoke; make them honorable members of Your Holy Church; make them worthy of the bath of rebirth, the forgiveness of sins, and the robe of immortality - - unto the knowledge of You, our true God.

So that these, together with us, may glorify your all-honorable and magnificent name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

The First Prayer for Worthiness (See page 55)

Priest: You, O Lord, have revealed to us this great mystery of salvation. You have made us, Your humble and unworthy servants, worthy to be ministers at Your holy altar. By the power of Your Holy Spirit, enable us also to fulfill this service; so that standing without

ANEXA VII

RUGĂCIUNI DE LA LITURGHIA SF. VASILE CEL MARE

Se săvârșește numai de zece ori pe an, adică: în primele cinci duminici din Sfântul și Marele Post, în Sfânta și Marea Joi, în Sâmbăta Mare, în ziua pomenirii Sfântului Vasile cel Mare (1 ianuarie), în ajunul praznicului Nașterii Domnului și în ajunul praznicului Botezului Domnului, dacă acestea nu se întâmplă în ziua de sâmbătă sau de duminică; iar dacă ajunurile cad în aceste zile, atunci Liturghia Sfântului Vasile se face în ziua praznicului, adică Duminică sau Luni, iar în ajun, se săvârșește Liturghia Sfântului Ioan Gură de Aur.

Rugăciunea pentru cei chemați (Vezi pagina 54)

Preotul: Doamne, Dumnezeu nostru, Care în ceruri locuiești și spre toate lucrurile Tale privești, caută spre robii Tăi chemați, care și-au plecat înaintea Ta grumajii lor, și le dă lor jugul cel ușor; fă-I pe dânșii mădulare cinstite ale Sfintei Tale Biserici și-I învrednicește pe dânșii de baia nașterii celei de a doua, de iertarea păcatelor și de veșmântul nestrăicării spre cunoașterea Ta, a adevăratului nostru Dumnezeu.

Ca și aceștia împreună cu noi să slăvească preacinstitul și de mare cuviință numele Tău, al Tatălui și al Fiului și al Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Rugăciunea întâi pentru a fi făcut vrednic (Vezi pagina 55)

Preotul: Tu, Doamne, ne-ai arătat nouă această mare taină a mântuirii; Tu ne-ai învrednicit pe noi, smeriții și nevrednicii robii Tăi, să fim slujitori ai sfântului Tău jertfelnic; Tu îndestulează-ne pe noi cu puterea Sfântului Tău Duh, spre slujba aceasta, ca, fără de osândă, stand înaintea sfintei slavei Tale, să-Ți aducem

condemnation before Your holy glory, we may offer You a sacrifice of praise. For You alone accomplish all things in all men. May our sacrifice be acceptable and well pleasing in Your sight, O Lord, for our sins and for the errors of the people.

For to You are due all glory, honor and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

The Second Prayer for Worthiness (See page 56)

Priest: O God, in mercy and compassion you have visited our lowliness; you have set us, Your humble and sinful and unworthy servants, to serve at Your holy altar before Your holy glory. By the power of Your Holy Spirit, strengthen us for this service; and grant speech to our lips so that we may invoke Your Holy Spirit to send His grace upon the gifts that are about to be offered.

That being always guarded by your might, we may offer glory to you: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

The Offertory Prayer (See page 65)

Priest: O Lord our God, who have created us and brought us into this life; who have revealed to us the heavenly mysteries: You are the One who has appointed us to this service in the power of Your Holy Spirit. Therefore, O Lord, grant us to be servants of Your new Covenant and ministers of Your holy Mysteries. Through the greatness of Your mercy, accept

jertfă de laudă, că Tu ești cel ce lucrezi toate întru toți. Dă, Doamne, ca și pentru păcatele noastre și pentru cele din neștiință ale poporului, să fie bine-primită jertfa noastră înaintea Ta.

Că Ție se cuvine toată slava, cinstea și închinăciunea, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Rugăciunea a doua pentru a fi făcut vrednic (Vezi pagina 56)

Preotul: Dumnezeu, Care ai cercetat întru milă și întru îndurări smerenia noastră; Cel ce ne-ai pus pe noi, smeriții și păcătoșii și nevrednicii robii Tăi, înaintea sfintei slavei Tale, ca să slujim sfântului Tău jertfelnic; Tu ne întărește pe noi cu puterea Sfântului Tău Duh, spre slujba aceasta, și ne dă nouă cuvânt întru deschiderea gurii noastre, ca să chemăm harul Sfântului Tău Duh, peste Darurile care se vor pune înaintea.

Ca, sub stăpânirea Ta totdeauna fiind păziți, Ție slavă să înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Rugăciunea punerii-înainte (Vezi pagina 65)

Preotul: Doamne, Dumnezeul nostru, Care ne-ai zidit pe noi și ne-ai adus în această viață, Cel ce ne-ai dăruit nouă descoperirea tainelor cerești, Tu ești Cel ce ne-ai pus pe noi în slujba aceasta, cu puterea Sfântului Tău Duh. Binevoiește, dar, Doamne, să fim slujitori ai Legii Tale celei noi și săvârșitori ai Sfintelor Tale Taine. Primește-ne pe noi, care ne apropiem de sfântul Tău jertfelnic, după mulțimea milei Tale, ca să fim vrednici a-Ți aduce această jertfă duhovnicească și

us who now approach Your holy altar, so that we may be worthy to offer to You this spiritual and bloodless sacrifice for our sins and for the errors of Your people. Receiving it upon Your holy and spiritual altar beyond the heavens as a fragrant offering, send down upon us the grace of Your Holy Spirit.

Look upon us, O God, and consider this our service. Receive it as You accepted the gifts of Abel, the sacrifices of Noah, the whole burnt offerings of Abraham, the priesthood of Moses and Aaron, and the peace sacrifices of Samuel. Even as You accepted from Your holy Apostles this true worship, so now, in Your goodness, receive these gifts from the hands of us sinners, O Lord; that having been accounted worthy to serve without blame at Your holy altar, we may receive the reward of wise and faithful stewards on the awesome day of Your righteous judgment.

Through the compassions of Your only-begotten Son, with Whom You are blessed, together with your All-Holy, good and Life-creating Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

The Prayer of Praise and Thanksgiving [Anaphora]
(See page 69)

Priest: O Master, O Existing One, Lord God, Father, Almighty One, whom we worship. It is truly proper and right and befitting the magnificence of Your holiness to praise You, to sing to You, to bless You, to worship You, to give thanks to You, to glorify You -- the only truly existing God -- and to offer to You this, our spiritual worship, with a contrite heart and a humble soul, for You have granted us the knowledge of Your

fără de sânge, pentru păcatele noastre și pentru cele din neștiință ale poporului, pe care, primind-o în sfântul și cel mai presus de ceruri și duhovnicescul Tău jertfelnic, întru miros de bună mireasmă, trimite nouă harul Sfântului Tău Duh.

Caută spre noi, Dumnezeule, și privește spre slujba aceasta a noastră și o primește pe dânsa precum ai primit darurile lui Abel, jertfele lui Noe, arderile de tot ale lui Avraam, preoția lui Moise și a lui Aaron și jertfele de pace ale lui Samuel. Și, precum ai primit de la Sfinții Tăi Apostoli această slujbă adevărată, așa primește și din mâinile noastre, ale păcătoșilor, aceste Daruri întru bunătatea Ta, Doamne, pentru ca, învrednicindu-ne a sluji fără prihană la sfântul Tău jertfelnic, să aflăm plata credincioșilor și înțelepților iconomi, în ziua cea înfricoșătoare a răsplătirii Tale celei drepte.

Cu îndurările Unuia-Născut Fiului Tău, cu Care ești binecuvântat, împreună cu Preasfântul și bunul și de viață făcătorul Tău Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Rugăciune de Laudă și Mulțumire (Vezi pagina 69)

Preotul: Cel ce ești, Stăpâne, Doamne, Dumnezeule, Părinte Atotțitorule, Cel închinat, vrednic cu adevărat și drept și cuvenit lucru este, pentru marea cuviință a sfințeniei Tale, pe Tine a Te lăuda, Ție a-Ți cânta, pe Tine a Te binecuvânta, Ție a ne închina, Ție a-Ți mulțumi, pe Tine a Te slăvi, Cel ce singur ești Dumnezeu cu adevărat, și Ție a-Ți aduce această slujbă duhovnicească a noastră, cu inima înfrântă și cu suflet smerit; că Tu ești Cel ce ne-ai dăruit nouă cunoașterea adevărului Tău. Și, cine este în stare să grăiască puterile Tale, să facă auzite toate laudele Tale

truth. Who can utter Your mighty acts, or make all Your praises known, or tell of all Your miracles through the ages?

O Master of all, Lord of heaven and earth and of all creation both seen and unseen; who sit upon the throne of glory and behold the depths; who is without beginning, unseen, incomprehensible, infinite, immutable. O Father of our Lord Jesus Christ, the great God and Savior, our hope, who is the image of Your goodness, the seal of Your true likeness, revealing you in himself, O Father – he is the living Word, true God, eternal Wisdom, Life, Sanctification, Power, true Light, through whom the Holy Spirit was revealed – the Spirit of truth, gift of sonship, pledge of future inheritance, first fruits of eternal blessings, life-creating power, fountain of sanctification. Empowered by him, all creation worships You and ever sings to You a hymn of glory, for all these are Your servants.

You are praised by angels, archangels, thrones, dominions, principalities, authorities, powers, many-eyed Cherubim; and round about You stand the six-winged Seraphim, who with two wings cover their faces, with two wings cover their feet, and with two wings they fly round about, crying one to another, with unceasing voices and ever-resounding praises.

Singing the triumphant hymn, shouting aloud, crying out and proclaiming:

Choir: Holy! Holy! Holy! Lord of Sabaoth! Heaven and earth are full of Your glory! Hosanna in the highest! Blessed is He that comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest!

sau să spună toate minunile Tale, în toată vremea?

Stăpâne al tuturor, Doamne al cerului și al pământului și a toată făptura cea văzută și cea nevăzută, Cel ce șezi pe scaunul slavei și privești adâncurile, Cel ce ești fără de început, nevăzut, neajuns, necuprins, neschimbat, Tatăl Domnului nostru Iisus Hristos, al marelui Dumnezeu și Mântuitorului nostru, nădejdea noastră, Care este chipul bunătății Tale, pecete asemenea chipului, Care întru Sine Te arată pe Tine, Tată, Cuvânt viu, Dumnezeu adevărat, Înțelepciune mai înainte de veci, viață, sfințire, putere. Lumina cea adevărată, prin Care S-a arătat Sfântul Duh, Duhul adevărului, darul înfierii, arvuna moștenirii celei ce va să fie, începutul bunătăților celor veșnice, puterea cea făcătoare de viață, izvorul sințeniei, de Care toată făptura cea cuvântătoare și înțelegătoare, întărită fiind, Ție slujește și Ție pururea Îți înalță cântare de slăvire, că toate împreună slujesc Ție.

Că pe Tine Te laudă Îngerii, Arhanghelii, Scaunele, Domniile, Începătoriile, Stăpâniile, Puterile și Heruvimii cei cu ochi mulți; Ție Îți stau împrejur Serafimii cei cu șase aripi, care, cu două își acoperă fețele, cu două picioarele, iar cu două zburând, strigă unul către altul, cu neîncetate graiuri, cu laude fără tăcere:

Cântarea de biruință, cântând, strigând, glas înălțând și grăind:

Corul: Sfânt, Sfânt, Sfânt, Domnul Savaot! Plin este cerul și pământul de mărirea Ta. Osana întru cei de sus. Binecuvântat este Cel ce vine întru numele Domnului. Osana întru cei de sus!

Preotul: Cu aceste fericite Puteri, Stăpâne, Iubitorule

Priest: With these blessed powers, O Master Who loves mankind, we sinners also cry aloud and say: Holy are You – truly most holy – and there are no bounds to the magnificence of Your holiness. You are righteous in all Your works, for with righteousness and true judgment You have ordered all things for us. When You created man by taking dust from the earth, and honored him with Your own image, O God, You set him in a paradise of delight, promising him eternal life and the enjoyment of everlasting blessings in the observance of Your commandments.

But when man disobeyed You, the true God Who had created him, and was deceived by the deception of the serpent, becoming subject to death through his own transgressions, You, O God, in Your righteous judgment, expelled him from paradise into this world, returning him to the earth from which he was taken, yet providing for him the salvation of regeneration in Your Christ Himself. For You did not reject Your creature, whom You had made, O Good One, nor did You forget the work of Your hands. Through the tender compassion of Your mercy, You visited him in various ways: You sent the prophets; You performed mighty works by Your saints, who in every generation were well-pleasing to You; You spoke to us by the mouth of Your servants the prophets, foretelling to us the salvation which was to come; You gave us the law as a help; You appointed angels as guardians.

And when the fullness of time had come, You spoke to us through Your Son Himself, by Whom You also made the ages; Who, being the Radiance of Your glory and the Image of Your hypostasis, upholding all things by the word of His power, thought it not robbery to be equal to You, the God and Father. He was God before

de oameni, și noi, păcătoșii, strigăm și grăim: Sfânt ești cu adevărat și Preasfânt și nu este măsură măreției sfințeniei Tale și drept ești întru toate lucrurile Tale; căci, cu dreptate și cu chibzuire adevărată, ne-ai adus toate; că, zidind pe om, luând țărână din pământ, și, cu chipul Tău, Dumnezeu, cinstindu-l, l-ai pus în raiul desfătării, făgăduindu-i, întru paza poruncilor Tale, viață fără de moarte și moștenirea veșnicelor bunătăți.

Dar, neascultându-Te pe Tine, Adevăratul Dumnezeu, Care l-ai făcut pe dânsul, și amăgirii șarpelui supunându-se și, dat fiind morții, pentru păcatele sale, l-ai izgonit pe dânsul, cu judecata Ta cea dreaptă, Dumnezeu, din rai în lumea aceasta, și l-ai întors în pământul din care a fost luat, rânduindu-i lui mântuirea cea din a doua naștere, cea prin Însuși Hristosul Tău. Că nu Te-ai întors până la sfârșit de l zidirea Ta, pe care ai făcut-o, Bunule, și nici n-ai uitat lucrul mâinilor Tale, ci, în multe chipuri, l-ai cercetat întru îndurările milei Tale: prooroci ai trimis, minuni ai făcut prin sfinții Tăi, care au bineplăcut Ție, din fiecare neam; grăitu-ne-ai nouă prin gura proorocilor, slujitorii Tăi, mai înainte vestindu-ne mântuirea ce avea să fie; Lege ne-ai dat spre ajutor; îngeri ai pus păzitori.

Iar când a venit plinirea vremii, ne-ai grăit nouă prin Însuși Fiul Tău, prin Care și veacurile le-ai făcut. Care, fiind strălucirea slavei Tale și chipul ipostasului Tău și purtând toate cu cuvântul puterii Sale, nu răpire a socotit a fi asemenea Ție, lui Dumnezeu-Tatăl, ci Dumnezeu fiind, mai înainte de veci, pe pământ S-a arătat și cu oamenii a viețuit; și, din Sfânta Fecioară întrupându-Se, S-a smerit pe Sine, chip de rob luând, făcându-Se pe Sine asemenea cu chipul smeritului

the ages, yet He appeared on earth and lived among men, becoming incarnate of the holy Virgin; He emptied Himself, taking the form of a servant, conforming to the body of our lowliness, that He might transform us in the image of His glory. For as through man, sin entered into the world, and through sin, death, so it pleased Your Only-begotten Son, Who was in the bosom of You, the God and Father, Who was born of a woman, the holy Birthgiver of God and Ever-Virgin Mary, Who was born under the law, to condemn sin in His flesh, so that those who died in Adam may be brought to life in Your Christ Himself.

He lived in this world and gave us commandments of salvation; releasing us from the delusions of idolatry, He brought us to knowledge of You, the true God and Father. He acquired us as His own chosen people, a royal priesthood, a holy nation. Having cleansed us in water, and sanctified us with the Holy Spirit, He gave Himself as a ransom to death, in which we were held captive, sold under sin. Descending through the Cross into Hades – that He might fill all things with Himself – He loosed the pangs of death. He arose on the third day, having made for all flesh a path to the resurrection from the dead, since it was not possible for the Author of Life to be dominated by corruption. So He became the first fruits of those who have fallen asleep, the first-born of the dead, that He might be Himself the first in all things. Ascending into heaven, He sat at the right hand of Your majesty on high, and He will come to render to each according to his works.

And as memorials of His saving Passion, He has left us these things which we have set forth before You according to His commands. For when He was about to go forth to His voluntary and ever-memorable and life-

nostru trup, ca să ne facă pe noi asemenea chipului slavei Sale. Că, de vreme ce prin om a intrat păcatul în lume și prin păcat moartea, a binevoit Unul-Născut Fiul Tău, Cel ce este în sânurile Tale, Dumnezeu și Tată, să Se nască din femeie, din Sfânta Născătoare de Dumnezeu și pururea Fecioara Maria, făcându-Se sub Lege, ca să osândească păcatul în trupul Său, pentru ca cei morți întru Adam să învieze întru Însuși Hristosul Tău.

Și, viețuind El în lumea aceasta, dându-ne porunci de mântuire, scoțându-ne pe noi din rătăcirea idolilor, ne-a adus la cunoașterea Ta, a Adevăratului Dumnezeu și Tată, agonisindu-ne pe noi Sieși popor ales, preoție împărătească, neam sfânt. Și, curățindu-ne prin apă și sfințindu-ne cu Sfântul Duh, S-a dat pe Sine schimb morții, în care eram ținuți, fiind vânduți sub păcat. Și, pogorându-Se, prin Cruce în iad, ca să plinească toate ale Sale, a nimicit durerile morții. Și, înviind a treia zi și cale făcând oricărui trup la învierea cea din morți, că nu era cu putință a fi ținut sub stricăciune Începătorul vieții, făcutu-S-a începătură celor adormiți, Întâi-Născut din morți, ca să fie Însuși Începătorul tuturor în toate. Și, suindu-Se la ceruri, a șezut de-a dreapta slavei Tale, întru înălțime. Care iarăși va să vină ca să răsplătească fiecăruia după faptele sale.

Și ne-a lăsat nouă aduceri aminte de patima Sa cea mântuitoare, Acestea pe care le-am pus înainte, după poruncile Lui. Că, vrând să meargă la cea de voie și pururea pomenită și de viață făcătoare moarte a Sa, în noaptea în care S-a dat pe Sine însuși pentru viață lumii, luând pâine în sfintele și preacuratele Sale mâini, arătând-o Ție, lui Dumnezeu-Tatăl, mulțumind,

creating death – on the night in which He gave Himself up for the life of the world – taking bread into His holy and pure hands; and showing it to You, the God and Father, giving thanks, blessing and sanctifying it, and breaking it,

He gave it to His holy disciples and apostles, saying: Take, eat, this is My Body which is broken for you, for the forgiveness of sins.

Choir: Amen.

Priest: Likewise, taking the chalice of the fruit of the vine, and having mingled, giving thanks, blessing and sanctifying it,

He gave it to His holy disciples and apostles, saying: Drink of it all of you! This is My Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many, for the forgiveness of sins.

Choir: Amen.

Priest: Do this in remembrance of Me! For as often as you eat this Bread and drink from this chalice, you proclaim My death, you confess My resurrection! Therefore, we also, O Master, remembering His saving Passion and life-creating Cross, His three-day burial and resurrection from the dead, His ascension into heaven and sitting at the right hand of You, the God and Father, and His glorious and awesome Second Coming,

We offer you your own of your own, in behalf of all and for all.

Choir: We praise You. We bless You. We give thanks to You, O Lord. And we pray to You, O our God.

binecuvântând, sfințind și frângând,

A dat Sfinților Săi Ucenici și Apostoli, zicând:
Luați mâncați, acesta este Trupul Meu, Care se frânge
pentru voi spre iertarea păcatelor.

Corul: Amin.

Preotul: Asemenea și paharul, din roada viței luând,
amestecând, mulțumind, binecuvântând și sfințind,

A dat Sfinților Săi Ucenici și Apostoli, zicând: Beți
dintru acesta toți, acesta este Sângele Meu al Legii
celeii noi, Care, pentru voi și pentru mulți, se varsă
spre iertarea păcatelor.

Corul: Amin.

Preotul: Aceasta să faceți întru pomenirea Mea, că,
ori de câte ori veți mânca pâinea aceasta și veți bea
paharul acesta, moartea Mea veți vesti, învierea Mea
veți mărturisi. Deci, pomenind și noi, Stăpâne,
patimile Lui cele mântuitoare, Crucea cea făcătoare de
viață, îngroparea cea de trei zile, învierea cea din
morți, înălțarea la ceruri, șederea de-a dreapta Ta, a
lui Dumnezeu-Tatăl, și slăvita și înfricoșătoarea Lui a
doua venire,

Ale Tale dintru ale Tale, Ție Ți-aducem de toate și
pentru toate.

Corul: Pe Tine Te laudăm, pe Tine Te binecuvântăm,
Ție Îți mulțumim, Doamne, și ne rugăm Ție, Dumnezeului
nostru.

APPENDIX VII - LITURGY OF ST. BASIL THE GREAT

The priest and the deacon both bow three times before the holy table, saying:

Priest/Deacon: O God, cleanse me a sinner and have mercy on me.

Then, the priest, lifting his hands, says the troparion:

Priest: O Lord, who at the third hour sent your most Holy Spirit onto your apostles, do not take him from us, O good one, but renew us who pray to you.

Deacon: God, create a clean heart in me, put into me a new and constant spirit.

The priest and deacon bow and the priest, lifting his hands, says again:

Priest: O Lord, who at the third hour sent your most Holy Spirit onto your apostles, do not take him from us, O good one, but renew us who pray to you.

Deacon: Do not banish me from your presence, do not deprive me of your Holy Spirit.

The priest and deacon bow and the priest, lifting his hands, says for the third time:

Priest: O Lord, who at the third hour sent your most Holy Spirit onto your apostles, do not take him from us, O good one, but renew us who pray to you.

Deacon: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and ever and unto ages of ages. Amen.

În timpul acestei cântări, diaconul vine aproape de preot și se închină amândoi, de trei ori, înaintea Sfintei Mese, zicând încet:

Preotul/Diaconul: Dumnezeule, curățește-mă pe mine, păcătosul, și mă miluiește.

Apoi preotul zice încet, cu mâinile ridicate, troparul:

Preotul: Doamne, Cel ce ai trimis pe Preasfântul Tău Duh, în ceasul al treilea, Apostolilor Tăi, pe Acela, Bunule, nu-L lua de la noi, ci ni-L înnoiește nouă, celor ce ne rugăm Ție.

Diaconul: Inimă curată zidește întru mine, Dumnezeule, și duh drept înnoiește întru cele dinlă untru ale mele.

Preotul și diaconul din nou fac o închinăciune, după care preotul zice iarăși, cu mâinile ridicate:

Preotul: Doamne, Cel ce ai trimis pe Preasfântul Tău Duh, în ceasul al treilea, Apostolilor Tăi, pe Acela, Bunule, nu-L lua de la noi, ci ni-L înnoiește nouă, celor ce ne rugăm Ție.

Diaconul: Nu mă lepăda de la fața Ta și Duhul Tău cel Sfânt nu-L lua de la mine.

Și iarăși se închină amândoi, iar preotul ridicând mâinile, zice a treia oară:

Preotul: Doamne, Cel ce ai trimis pe Preasfântul Tău Duh, în ceasul al treilea, Apostolilor Tăi, pe Acela, Bunule, nu-L lua de la noi, ci ni-L înnoiește nouă, celor ce ne rugăm Ție.

Diaconul: Mărire Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Priest: Therefore, most holy Master, we also, Your sinful and unworthy servants, whom You have permitted to serve at Your holy altar, not because of our own righteousness, for we have done nothing good upon the earth, but because of Your mercy and compassions which You have so richly poured out on us, we now dare to approach Your holy altar; and, offering to You the antitypes of the holy Body and Blood of Your Christ, we pray to You and call upon You, O Holy of Holies, that by the favor of Your goodness, Your Holy Spirit may come upon us and upon the gifts now offered, to bless, to sanctify, and to show.

The deacon, with head bowed, points to the holy bread with his orar and says:

Deacon: Bless, Master, the holy Bread.

The priest blesses the holy Bread, saying:

Priest: This Bread to be the precious Body of our Lord and God and Savior Jesus Christ.

Deacon: Amen. Bless, Master, the holy Chalice.

The priest blesses the holy Chalice, saying:

Priest: And this Chalice to be the precious Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ.

Deacon: Amen. Bless both, Master.

Preotul: Pentru aceasta, Stăpâne Preasfinte, și noi, păcătoșii și nevrednicii robii Tăi, care ne-am învrednicit a sluji sfântului Tău jertfelnic, nu pentru dreptățile noastre, că n-am făcut ceva bun pe pământ, ci pentru mila Ta și îndurărilor Tale, pe care le-ai vărsat cu prisosință peste noi, îndrăznind, ne apropiem de sfântul Tău jertfelnic și, punând înainte cele ce închipuiesc Sfântul Trup și Sfântul Sânge al Hristosului Tău, Ție ne rugăm și de la Tine cerem, Sfinte al sfinților, cu bunăvoința bunătății Tale, să vină Duhul Tău cel Sfânt peste noi și peste Darurile acestea ce sunt puse înainte și să le binecuvinteze pe dânsle și să le sfințească și să le arate:

Diaconul, plecânduși capul, arăta Sfânta Pâine cu orarul și zice:

Diaconul: Binecuvintează, Stăpâne, sfânta pâine.

Preotul binecuvintează Sfânta Pâine, zicând:

Preotul: Pâinea aceasta, adică, însuși Cinstitul Trup al Domnului și Dumnezeului și Mântuitorului nostru Iisus Hristos.

Diaconul: Amin. Binecuvintează, Stăpâne, sfântul potir.

Preotul binecuvintează Sfântul Potir, zicând:

Preotul: Iar ceea ce este în potirul acesta, însuși Cinstitul Sânge al Domnului și Dumnezeului și Mântuitorului nostru Iisus Hristos.

Diaconul: Amin. Binecuvintează-le, Stăpâne, pe amândouă.

The priest blesses both, saying:

Priest: Shed for the life and salvation of the world.

Deacon: Amen. Amen. Amen.

Priest: And unite us to one another who become partakers of the one Bread and Chalice in the communion of the one Holy Spirit. Grant that none of us may partake of the holy Body and Blood of Your Christ for judgment or condemnation. Instead, may we find mercy and grace with all the saints who through the ages have been well-pleasing to You: ancestors, fathers, patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, teachers, and every righteous spirit made perfect in faith.

Especially with our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birth-giver of God and Ever-virgin Mary.

Choir: All of creation rejoices in you, O Full of Grace, the assembly of angels and the human race. O sanctified temple and spiritual paradise, the glory of virgins, from whom God was incarnate and became a child – our God before the ages. He made your womb into a throne, and your body He made more spacious than the heavens. All of creation rejoices in you, O Full of Grace. Glory to you!

Priest: With the holy Prophet, Forerunner and Baptizer John; the holy glorious and all-laudable apostles; for the holy (N.) whom we commemorate today, and for all Your holy ones through whose intercessions visit us, O God.

Preotul binecuvintează pe amândouă, zicând:

Preotul: Care s-a vărsat pentru viața și mântuirea lumii.

Diaconul: Amin. Amin. Amin.

Preotul: Iar pe noi pe toți, care ne împărtășim dintr-o pâine și dintr-un potir, să ne unești unul cu altul prin împărtășirea Aceluiași Sfânt Duh și pe nici unul dintre noi să nu ne faci a ne împărtăși cu Sfântul Trup și Sânge al Hristosului Tău spre judecată sau osândă, ci să aflăm milă și har împreună cu toți sfinții, care din veac au bine-plăcut Ție: cu strămoșii, părinții, patriarhii, proorocii, apostolii, propovăduitorii, evangheliștii, mucenicii, mărturisitorii, dascălii și cu tot sufletul cel drept ce s-a săvârșit întru credință;

Mai ales cu Preasfânta, curata, preabinecuvântata, mărita stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria.

Corul: De tine se bucură, ceea ce ești plină de har, toată făptura, soborul îngeresc și neamul omenesc; ceea ce ești biserică sfințită și rai cuvântător, lauda fecioriei, din care Dumnezeu S-a întrupat și Prunc S-a făcut. Cel mai înainte de veci, Dumnezeuul nostru. Că mitra ta scaun a făcut-o și pântecele tău mai desfătat decât cerurile l-a lucrat. De tine se bucură ceea ce ești plină de dar toată făptura, slavă ție.

Preotul: Cu Sfântul Ioan Proorocul, Înaintemergătorul și Botezătorul; cu Sfinții, măriții și întru tot lăudații Apostoli; cu Sfântul (N.) a cărui pomenire o săvârșim, și cu toți sfinții; pentru ale căror rugăciuni, cercetează-ne pe noi, Dumnezeule.

Remember all those who have fallen asleep before us in the hope of resurrection to eternal life. (*Here the priest commemorates the names of those fallen asleep*). Grant them rest where the light of your countenance shines on them.

Again we entreat you: Remember, O Lord, your Holy, Catholic and Apostolic Church, which is from one end of the inhabited world to the other; give peace to her whom you have obtained with the precious Blood of your Christ; also preserve this holy church until the end of the ages.

Remember, O Lord, those who offered you these gifts, and those for whom and through whom they offered them.

Remember, O Lord, those who bring offerings and do good in your holy churches, and those who remember the poor; reward them with your rich and heavenly gifts. Grant them in return for earthly things, heavenly gifts; for temporal, eternal; for corruptible, incorruptible. Remember, O Lord, those who live in chastity and godliness, in austerity and holiness of life. Remember, O Lord, all the rulers and civil authorities whom You have allowed to govern on earth; grant them a profound and lasting peace; speak good things into their hearts concerning your Church and all your people, that we, through the faithful conduct of their duties, may lead a calm and peaceful life in all godliness and sanctity. Remember, O Lord, every principality and authority; our brothers who serve in the government and the armed forces. Preserve the good in goodness, and make the wicked people to be good by your goodness.

Remember, O Lord, the people here present and also those who are absent for honorable reasons.

Și pomenește pe toți cei mai înainte adormiți întru nădejdea învierii și a vieții celei de veci. (*Aicea preotul amintește numele celor adormiți*). Pentru odihna sufletelor robilor lui Dumnezeu, și-i sălășluiește pe dânșii unde strălucește lumina feței Tale.

Incă ne rugăm Ție, pomenește, Doamne, sfânta Ta sobornicească și apostolească Biserică, cea de la o margine până la cealaltă a lumii, pe care ai câștigat-o cu Scump Sângele Hristosului Tău, și o împacă pe dânsa, și sfânt locașul acesta întărește-l, până la sfârșitul veacului.

Pomenește, Doamne, pe cei ce Ți-au adus Ție aceste Daruri și de la care și prin care și pentru care au fost aduse acestea.

Pomenește, Doamne, pe cei care aduc roade și fac bine în sfintele Tale biserici și își aduc aminte de ce săraci. Răsplătește-le lor cu bogatele și cereștile Tale daruri. Dăruiește-le lor cele cerești în locul celor pământești, cele veșnice în locul celor vremelnice; cele nesticăcioase în locul celor stricăcioase.

Adu-Ți aminte, Doamne, de cei ce, în feciorie, în evlavie, în înfrânare și în viață cinstită viețuiesc. Pomenește, Doamne, pe cârmuitorii, pe care i-ai rânduit să stăpânească pe pământ; dăruiește lor adâncă și statornică pace; pune în inimile lor gânduri bune pentru Biserica Ta și pentru tot poporul Tău, ca, în liniștea lor, viață pașnică și netulburată să viețuim, în toată cucernicia și curăția. Pomenește, Doamne, toată cârmuirea și pe frații noștri cei din dregătorii și toată oastea; pe cei buni, în bunătate îi păzește, pe cei răi, buni îi fă, cu bunătatea Ta.

Pomenește, Doamne, poporul care stă înainte și pe cei care, pentru binecuvântate pricini, nu s-au întâmplat aici și-i miluiește pe dânșii și pe noi, după

Have mercy on them and on us according to the multitude of your mercies. Fill their treasuries with every good thing; preserve their marriages in peace and unity; raise the infants; instruct the young; strengthen the aged; encourage the faint-hearted; reunite the separated; bring back those who are in error and join them to your Holy, Catholic and Apostolic Church; free those who are held captive by unclean spirits; sail with those who sail; travel with those who travel; defend the widows; protect the orphans; free the captives; heal the sick.

Remember, O God, those who are in courts, in mines, in exile, in bitter slavery, and those in any kind of affliction, necessity or distress.

Remember, O Lord our God, all those who entreat your great loving-kindness; those who love us and those who hate us; those who have asked us to pray for them, unworthy though we be; and remember all your people O Lord our God. Pour out your rich mercy upon all of them, granting them all the petitions which are for their salvation.

And remember, Yourself, O God, all those whom we have not remembered through ignorance, forgetfulness or the multitude of names; since you know the name and age of each, even from his mother's womb. For you, O Lord, are the helper of the helpless, the hope of the hopeless, the Savior of the afflicted, the haven of the voyager, the physician of the sick. Be all things to all, You who know everyone, his request, his home and his need. Deliver this city, O Lord, and every city and country, from famine, plague, earthquake, flood, fire, sword, invasion by enemies and civil war.

mulțimea milei Tale. Cămarile lor le umple de tot binele, căsniciile lor în pace și în unire le păzește; pe prunci îi crește, tinerețile le călăuzește, bătrânețile le întărește, pe cei slabi de suflet îi îmbărbătează, pe cei risipiți îi adună, pe cei rătăciți îi întoarce și-i unește cu sfânta Ta sobornicească și apostolească Biserică. Pe cei bântuiți de duhuri necurate îi slobozește; cu cei ce călătoresc pe ape, pe uscat și prin aer, împreună călătorește, văduvelor le ajută, pe orfani îi apără, pe cei robiți îi izbăvește, pe cei bolnavi îi tămăduiește.

Adu-Ți aminte, Doamne, și de cei ce sunt în judecăți, în închisori, în prigoniri, în amară robie și în orice fel de necaz, nevoie și strâmtorare.

Adu-Ți aminte, Dumnezeule, și de toți cei ce ne iubesc și de cei ce ne urăsc pe noi, și de cei ce ne-au cerut nouă, nevrednicilor, să ne rugăm pentru dâșii. Adu-Ți aminte, Doamne, Dumnezeul nostru, și de tot poporul Tău și peste toți revarsă mila Ta cea bogată, împlinind tuturor cererile cele spre mântuire.

Și pe cei, pe care nu i-am pomenit, din neștiință sau uitare, sau pentru mulțimea numelor, Tu însuși îi pomenește, Dumnezeule, Cel ce știi vârsta și numirea fiecăruia, Cel ce știi pe fiecare din pântecelii maicii lui. Că Tu ești, Doamne, ajutătorul celor fără de ajutor, nădejdea celor fără de nădejde, izbăvitorul celor înviforați, limanul celor ce călătoresc pe ape, doctorul celor bolnavi. Însuși, tuturor toate le fii, Cel ce știi pe fiecare și cererea lui, casa și trebuința lui. Apără, Doamne, orașul (sau satul) și țara aceasta și toate orașele și satele, de foamete, de ciumă, de cutremur, de potop, de foc, de sabie, de venirea asupra noastră a altor neamuri și de războiul cel dintre noi.

Before the completion of the singing of the Axion, the priest blesses the antidoron, following the procedure in the Liturgy of St. John Chrysostom (See page 174).

Priest: First of all, remember, O Lord, our *(Most) Blessed (Arch)Bishop (N.) (Archbishop, Metropolitan, Patriarch)*, and preserve him for your holy churches in peace, safety, honor, health and length of days to teach rightly the word of your truth.

Choir: Remember all Your people.

The deacon quietly commemorates the founders at the table of preparation. The priest continues to pray:

Priest: Remember, Lord, every Orthodox hierarch rightly dispensing the word of your truth.

Remember my own unworthiness in your great compassion: pardon me every offense, whether of weakness or of malice, and do not withhold the grace of your Holy Spirit from these Gifts here presented because of my sins.

Remember the entire priesthood, O Lord, the diaconate in Christ and every order and rank of clergy serving in the name of Christ, and do not shame any of us who stand at your Holy Table.

Look upon us, Lord, and reveal yourself to us in your rich compassion. Give us seasonable weather and fruitful seasons; send gentle showers upon the earth so that it may bear fruit; bless the crown of the year of Your goodness. Put an end to schisms among the churches. Pacify the raging of the pagans. Quickly stop the uprisings of heresies by the power of Your Holy Spirit.

Și, mai înainte de a se sfârși cântarea Axionului, preotul binecuvintează anafura, urmând rânduiala arătată la Liturghia Sfântului Ioan Gură de Aur (caută la pag. 175).

Preotul: Întâi pomenește, Doamne, pe (*Înalt*) Prea Sfințitul (*Arhi-*) Episcopul nostru (**N.**) (*Mitropolitul, Patriarhul*), pe care-l dăruiește sfintelor Tale biserici în pace, întreg, cinstit, sănătos, îndelungat în zile, drept învățând cuvântul adevărului Tău.

Corul: Pe toți și pe toate.

Diaconul pomenește încet la proscomidiar pomelnicul ctitoriilor. Iar preotul continuă să se roage:

Preotul: Pomenește, Doamne, pe toți episcopii ortodocși, care drept învață cuvântul adevărului Tău.

Pomenește, Doamne, după mulțimea îndurărilor Tale, și a mea nevrednicie. Iartă-mi toată greșeala cea de voie și cea fără de voie, și să nu oprești pentru păcatele mele, harul Sfântului Tău Duh, de la Darurile ce sunt puse înainte.

Pomenește, Doamne, preoțimea cea întru Hristos diaconime și tot cinul preoțesc și să nu lași rușinat pe nici unul dintre noi, cei ce stăm în jurul sfântului Tău jertfelnic.

Cercetează-ne cu bunătatea Ta, Doamne, arată-Te nouă cu bogatele Tale îndurări; vremuri bine întocmite și de folos ne dăruiește; pământului ploi line spre rodire trimite-i; binecuvintează cununa anului bunătății Tale. Fă să înceteze dezbinarea Bisericilor; potolește întărâtările păgânilor; răzvrătirile eresurilor strică-le degrab, cu puterea Sfântului Tău Duh.

Receive us all into your kingdom and show us to be as sons and daughters of the light and of the day, and grant us your peace and love, O Lord our God, who have given us all things.

Priest: And grant us to glorify and praise with one mouth and one heart your all-honorable and magnificent name: of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: And may the mercies of our great God and Savior, Jesus Christ, be with all of you.

Choir: And with your spirit.

(Return to page 180)

Prayer Before the “Our Father” (See page 78)

Priest: Our God, the God who saves, teach us to worthily thank You for Your benefits which You have done and still do for us. You, our God, who has accepted these Gifts, purify our souls and bodies from every defilement of flesh and spirit and teach us how to live in holiness by your fear, so that receiving the portion of your holy Gifts with a clear conscience, we may be united with the holy Body and Blood of Your Christ. Having received them worthily, may we have Christ dwelling in our hearts, and may we become the temple of Your Holy Spirit. Yes, our God, let none of us be guilty before these, Your awesome and heavenly

Pe noi pe toți ne primește în împărăția Ta, fii ai luminii și fii ai zilei arătându-ne; pacea Ta și dragostea Ta dăruiește-ne-o nouă, Doamne, Dumnezeuul nostru, că Tu toate ni le-ai dat nouă.

Preotul: Și ne dă nouă, cu o gură și o inimă, a slăvi și a cânta preacinstitul și de mare-cuviință numele Tău, al Tatălui și al Fiului și al Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Corul: Amin.

Preotul: Și să fie milele marelui Dumnezeu și Mântuitorului nostru Iisus Hristos cu voi cu toți.

Corul: Și cu duhul tău.

(Reveniți la pagina 181)

Rugăciunea înaintea Tatăl Nostru (Vezi pagina 78)

Preotul: Dumnezeuul nostru, Dumnezeuul mântuirii, Tu ne învață pe noi să-Ți mulțumim cu vrednicie pentru binefacerile Tale, pe care le-ai făcut și le faci cu noi. Tu, Dumnezeuul nostru, Care ai primit Darurile acestea, curățește-ne pe noi de toată necurăția trupului și a sufletului și ne învață să săvârșim sfințenie întru fica Ta, ca întru curata mărturisire a cugetului nostru, primind părticica Sfintelor Tale Taine, să ne unim cu Sfântul Trup și Sânge al Hristosului Tău. Și, primindu-le cu vrednicie, să avem pe Hristos sălășluind în inimile noastre și să fim locaș al Sfântului Tău Duh. Așa, Dumnezeuul nostru, pe nici unul dintre noi să nu-l

Mysteries, nor be infirm in body and soul by partaking of them unworthily. But enable us, even up to our last breath, to receive a portion of Your holy Gifts worthily, as provision for eternal life and as an acceptable defense at the awesome judgment seat of Your Christ. So that we also, together with all the saints who through the ages have pleased You, may become partakers of Your eternal good things, which You, Lord, have prepared for those who love You.

And make us worthy, O Master, with confidence and without fear of condemnation, that we may dare call You, the heavenly God, Father and to say:

Prayer After the “Our Father” (See page 79)

Priest: Lord Master, the Father of mercies and God of every consolation; bless, sanctify, guard, fortify and strengthen those who have bowed their heads to You. Distance them from every evil deed. Lead them to every good work and make them worthy to partake without condemnation of these, Your most pure and life-giving Mysteries, for the forgiveness of sins and for the communion of the Holy Spirit.

Through the grace and compassion and love for mankind of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-creating Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Prayer of Thanksgiving (See page 89)

Priest: We thank You, Lord, our God, for the communion of Your holy, most pure, immortal and heav-

faci vinovat de aceste ale Tale înfricoșătoare și cerești Taine, nici neputincios cu sufletul și cu trupul să nu-l arăți, pentru aceea că se împărtășește cu ele cu nevrednicie; ci ne dă nouă, până la suflarea noastră cea mai de pe urmă, să primim cu vrednicie părțica Sfintelor Tale Taine, ca merinde pe calea vieții veșnice și spre răspuns bine-primit la înfricoșătorul scaun de judecată al Hristosului Tău. Ca și noi, împreună cu toți sfinții care din veac au bine-plăcut Ție, să ne facem părtași veșnicilor Tale bunătăți, pe care le-ai gătit celor ce Te iubesc pe Tine, Doamne.

Și ne învrednicește pe noi, Stăpâne, cu îndrăznire, fără de osândă, să cutezăm a Te chema pe Tine, Dumnezeu cel ceresc, Tată, și a zice:

Rugăciunea după Tatăl Nostru (Vezi pag. 79)

Preotul: Stăpâne, Doamne, Părintele îndurărilor și Dumnezeule a toată mângâierea, pe cei ce și-au plecat Ție capetele lor, binecuvintează-i, sfințește-i, păzește-i, întărește-i, dă-le putere, de la tot lucrul rău depărtează -i și spre tot lucrul bun îndreptează-i și-i învrednicește, fără de osândă, a se împărtăși cu aceste ale Tale preacurate și de viață făcătoare Taine, spre iertarea păcatelor și spre unirea cu Sfântul Duh.

Cu harul și cu îndurărilor și cu iubirea de oameni ale Unui Născut Fiului Tău, cu Care ești binecuvântat, împreună cu Preasfântul și bunul și de viață făcătorul Tău Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Rugăciunea de mulțumire (Vezi pag. 89)

Preotul: Mulțumim Ție, Doamne, Dumnezeuul nostru, pentru împărtășirea cu sfințele, cinstitele,

only Mysteries which You have granted us for the benefit, sanctification and healing of our souls and bodies. Grant, Master of all, that the communion of the holy Body and Blood of Your Christ may become for us faith unashamed, love unfeigned, fullness of wisdom, healing of soul and body, repelling of every hostile adversary, observance of Your commandments, and an acceptable defense at the dread judgment seat of Your Christ.

For you are our sanctification, and we offer glory to you: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Prayer at the Table of Preparation (See page 91)

Priest: The mystery of Your dispensation, O Christ our God, has been accomplished and perfected as far as it is in our power. We have had the memorial of Your death. We have seen the type of Your resurrection. We have been filled with Your never-ending life. We have enjoyed Your inexhaustible delight which in the world to come be well pleased to give to us all, through the grace of Your Father without beginning, Your holy, good and life-creating Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

At the Dismissal: St. Basil the Great, Archbishop of Caesarea in Cappadocia *is commemorated in place of St. John Chrysostom, Archbishop of Constantinople.*

nemuritoarele și cereștile Tale Taine, pe care ni le-ai dat nouă spre facere de bine și sfințire și tămăduirea sufletelor și a trupurilor noastre. Însuți, Stăpâne a toate, fă să ne fie împărtășirea Sfântului Trup și Sânge al Hristosului Tău, spre credință neînfruntată, spre dragoste nefățarnică, spre desăvârșirea înțelepciunii, spre tămăduirea sufletului și a trupului, spre depărtarea a tot potrivnicul, spre paza poruncilor Tale și spre răspuns bine primit la înfricoșătorul scaun de judecată al Hristosului Tău.

Că Tu ești sfințirea noastră și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Rugăciunea înaintea de protrivirea Sfintele Taine (Vezi pag. 91)

Preotul: Plinitu-s-a și s-a săvârșit, pe cât a fost în a noastră putere, Hristoase, Dumnezeuul nostru, Taina rânduiei Tale; că am avut pomenirea morții Tale, văzut-am chipul Învierii Tale, umplutu-ne-am de viața Ta cea nesfârșită, îndulcitu-ne-am de hrana Ta cea neînpuținată, căreia binevoiește a ne învrednici pe noi toți și în veacul ce va să fie, cu harul Celui fără de început al Tău Părinte și al Preasfântului și bunului și de viață făcătorului Tău Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

La otpustul comemorați pe Sf. Vasile cel Mare, Arhiepiscopul Cezareii Capadociei in loc de Sf. Ioan Gură de Aur, Arhiepiscopul Constantinopolului.